

ДОПОЛНЕНИЯ И УТОЧНЕНИЯ К СОБРАНИЮ СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ ФЕТА В 20 ТОМАХ

В. И. Симанков

«ЕДВА ЛИ НАПИСАНО ФЕТОМ...»: Несколько соображений к вопросу о подлинности трех стихотворений Фета в публикациях К. Льдова

В 1900 году на страницах двухнедельного вестника «Новый мир» было опубликовано три новонайденных стихотворения А. А. Фета: «<Александре Львовне Бржеской>» («Хоть строчкой, бедная подружка...»), «Из Лонгфелло» («В час вечерний лишь стихает...») и «The Echoes» («Та же звездочка на небе...»). Публикатором трех фетовских стихотворений выступил малоизвестный поэт и переводчик К. Льдов.¹ По его словам, последнее стихотворение, а именно «The Echoes», было получено им от А. Л. Бржеской. Каким образом Льдов вошел в контакт с нею — неизвестно. Неизвестен и автограф Фета. Неизвестна и дата написания «The Echoes». Неизвестно, наконец, и то, почему Фет сообщил своему стихотворению английское название. Как бы то ни было, публикации К. Льдова не прошли незамеченными, хотя и вызвали умеренный скепсис среди ученого сообщества. Так, Б. В. Никольский, редактор первого «Полного собрания стихотворений А. А. Фета» (1901), писал: «В последнее время появилось в печати несколько приписываемых Фету стихотворений. Некоторые не допускают сомнений в их достоверности, хотя собственноручных списков и не было в распоряжении редактора; но, например, стихотворение „The echoes“ <...> едва ли написано Фетом даже в самую раннюю пору его

¹ *Льдов К.* <Розенблом В.-К. Н.> 1) Друг Фета Алексей Федорович Бржеский и его стихотворения 1842–1850 // Новый мир. 1900. № 28. С. 84–86; 2) К неизвестному стихотворению А. А. Фета «The Echoes» // Там же. № 30. С. 131–132. Подробнее о К. Льдове (1862–1937) см.: Русские писатели. 1800–1917: Биографический словарь. М., 1994. Т. 3. С. 432–433 (автор статьи — Е. В. Иванова).

деятельности».² Любопытно, что вопреки собственному скепсису Никольский все же включил «The Echoes» в *ПССм1901* (Т. 2. С. 576—577), а впоследствии и в *ПССм1912* (Т. 2. С. 127).

В середине 1930-х годов молодому советскому библиографу Б. Я. Бухштабу было поручено подготовить новое «Полное собрание стихотворений» Фета. Соответственно вновь встал вопрос о подлинности фетовских стихотворений, впервые напечатанных в «Новом мире». По мнению Бухштаба, «стихотворение „The echoes“ было опубликовано К. Н. Льдовым по списку, полученному от близкого друга Фета — А. Л. Бржесской. Основания, по которым Никольский сомневался в его подлинности, неизвестны».³ Свой вердикт касательно «The Echoes» Бухштаб сохранил неизменным до конца жизни, о чем свидетельствуют его однотипные примечания к указанному стихотворению в *ПССм1937* и *ПССм1959*, а также в *СлП 1986*, последнем издании Фета, подготовленном Бухштабом незадолго до смерти. Следует заметить, что если Б. В. Никольский высказал сомнение в подлинности стихотворения «The Echoes» исключительно мимоходом, не входя в детальную аргументацию своего скептицизма, то Б. Я. Бухштаб поступил ровно наоборот: он объявил публикации К. Льдова достоверными и аутентичными, не предоставив при этом никаких доказательств.

Чтобы разобраться в том, кто же оказался прав в этой полемике — Никольский или Бухштаб, необходимо еще раз обратиться к стихотворению «The Echoes», напечатанному Льдовым, и проанализировать его происхождение. Можно предположить, что загадочное название стихотворения объясняется тем, что перед нами прямой перевод с английского. Если это так, тогда кто же автор английского оригинала? На этот вопрос в свое время пытался найти ответ М. Д. Эльзон, по мнению которого «вероятным источником» фетовского переложения является стихотворение Томаса Мура «Echo» («How sweet the answer Echo makes...»)⁴ Приведя английский текст этого стихотворения (вкуче с подстрочным переводом И. И. Ханенко), Эльзон предоставил читателю «возможность самому удостовериться в буквальности или вольности»⁵ фетовского переложения. Однако всякий непредубежденный читатель, ознакомившийся со стихотворением Т. Мура, и даже тот, кто позволил себе на мгновение ослепиться

² *ПССм1901*. Т. 1. С. VII.

³ *Бухштаб Б.* Судьба литературного наследства А. А. Фета // *ЛН*. 1935. Т. 22—24. С. 587.

⁴ *Эльзон М. Д.* Об источнике стихотворения А. А. Фета «The Echoes» // *РЛ*. 2000. № 2. С. 199—201.

⁵ Там же. С. 200.

параллелизмом в названиях, легко мог бы заметить, что «Echo» ирландского поэта-романтика не имеет ничего общего с «The Echoes» из публикации Льдова. Более того, по словам Н. П. Генераловой, стихотворения Фета и Мура «отличаются по содержанию и ритму, что совершенно противоречило переводческим принципам Фета».⁶

Версия, предложенная М. Д. Эльзоном в 2000 году, должна быть признана недостоверной и полностью отброшена. Подлинным автором английского оригинала, к которому восходит русское переложение «The Echoes», является, на наш взгляд, не Томас Мур, а Аделаида Анна Проктер (Procter; 1825—1864), одаренная английская поэтесса, почти совсем неизвестная в России.⁷ Сравним:

ECHOES

Still the angel stars are shining,
Still the rippling waters flow,
But the angel-voice is silent
That I heard so long ago.
Hark! the echoes murmur low,
Long ago!

Still the wood is dim and lonely,
Still the plashing fountains play,
But the past and all its beauty,
Whither has it fled away?
Hark! the mournful echoes say,
Fled away!

Still the bird of night complaineth,
(Now, indeed, her song is pain,)
Visions of my happy hours,
Do I call and call in vain?

THE ECHOES

Та же звездочка на небе,
Та ж внизу течет река —
Смолк давно лишь голос милый,
Радость сердца далека!
Эхо вторит мне уныло:
Далека!

Тот же в роще молчаливой
Бьет веселый, светлый ключ;
Но отрадный лик былого
Не проглянет из-за туч!
Грустно шепчет эхо снова:
Из-за туч.

Та же птичка, что певала,
Ночью песнь свою поет;
Но та песнь грустнее стала,
Радость на сердце нейдет!

⁶ Фет. ССДП. Т. 5. Кн. 2. С. 637.

⁷ Сведения о том, что фетовское стихотворение «The Echoes» представляет собой перевод из Аделаиды Анны Проктер, впервые обнаружены мною в интернете в 2007 г. Е. В. Витковский, готовивший об эту пору антологию английской поэзии в трех томах, узнал о моих разысканиях и счел уместным включить данное переложение в подборку русских переводов из А. А. Проктер. См.: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. М., 2007. Кн. 2. С. 843 («The Echoes» А. А. Фета в подборке переводов из А. А. Проктер); Кн. 3. С. 905—906 («Пользуемся случаем принести благодарность поэту-переводчику Виталию Симанкову, указавшему на перевод из Проктер, выполненный А. А. Фетом: до недавнего времени стихотворение считалось оригинальным произведением русского поэта»).

Hark! the echoes cry again, All in vain!	Эхо тихо простонало: Да, нейдет!
Cease, oh echoes, mournful echoes! Once I loved your voices well; Now my heart is sick and weary — Days of old, a long farewell! Hark! the echoes sad and dreary Cry farewell, farewell! ⁸	Голос прошлого родного, Ты умолкнешь ли когда? Не буди ты сновидений, Что умчались навсегда; Снова эхо в отдаленьи Вторит: навсегда! ⁹

Впервые стихотворение А. А. Проктер «Echoes» было анонимно напечатано в лондонском еженедельнике «Household Words» (1853), выходившем под редакцией Чарльза Диккенса.¹⁰ Следует заметить, что в 1853—1859 годах в упомянутом диккенсовском журнале появилось свыше семидесяти стихотворений Проктер — и все они были опубликованы анонимно. Молодая поэтесса, отправлявшая в редакцию журнала свои стихи под псевдонимом Мисс Беруик (Miss Berwick),¹¹ публично раскрыла свое авторство только в 1858 году, когда в свет вышел дебютный сборник ее стихотворений «Legends and Lyrics: A Book of Verses», включавший, в частности, и «Echoes».

Во второй половине XIX века стихотворения Проктер имели в Англии чрезвычайно большой успех и многократно переиздавались —

⁸ Цит. по: Procter A. A. Legends and Lyrics: A Book of Verses. London, 1858. <Vol. 1.> P. 19—20.

⁹ Цит. по: Новый мир. 1900. № 30. С. 131.

¹⁰ Household Words. A Weekly Journal. Conducted by Charles Dickens. 1853. Vol. 8. 3 September. № 180. P. 13. В журнале стихотворение появилось с небольшими разночтениями по сравнению с отдельным изданием 1858 г., по которому текст приведен выше. Сведения о том, что анонимное стихотворение «Echoes», а также множество других анонимных стихотворений, напечатанных в лондонском еженедельнике «Household Words» в 1853—1859 гг., принадлежат Аделаиде Анне Проктер, впервые введены в оборот американской исследовательницей Э. Лорли в книге: Household Words: A Weekly Journal. 1850—1859. Conducted by Charles Dickens. Table of Contents, List of Contributors and Their Contributions <...> / Compiled by Anne Lohrli. Toronto, 1973. P. 404—406.

¹¹ Отцом Аделаиды Проктер был Брайан Уоллер Проктер (1787—1874), известный английский поэт, близкий друг Диккенса, писавший под псевдонимом Барри Корнуолл, также печатавшийся в «Household Words». Отправляя свои стихотворные опыты Чарльзу Диккенсу, молодая поэтесса хотела, чтобы ее стихи были восприняты такими, какими они есть, вне зависимости от того, чья она дочь, и потому решила прибегнуть к псевдонимному маскараду. Примечательно, что Диккенс два года находился в совершенном неведении относительно «Мисс Беруик» и, возможно, находился бы в неведении и далее, если бы не один случай, о котором он подробно рассказал в предисловии к посмертно изданному сборнику стихотворений А. А. Проктер.

2.

The Echoes.

Та же звёздочка на небѣ
Та-жъ внизу течеть рѣка —
Смолкъ давно лишь голосъ милый,
Радость сердца далека!
Эхо вторить мнѣ уныло:
Далека!

Тотъ же въ рошѣ молчаливой
Вьетъ веселый, свѣтлый ключъ;
Но отрадный ликъ былого
Не проглянетъ изъ-за тучъ!
Грустно шепчетъ эхо снова:
Изъ-за тучъ!

Та же птичка, чтó пѣвала,
Ночью пѣснь свою поетъ;
Но та пѣснь грустиѣ стала
Радость на сердце нейдетъ!
Эхо тихо простонало:
Да, нейдетъ!

Голосъ прошлаго родного,
Ты умолкнешь ли когда?
Не буди ты свидѣній,
Чтò умчались навсегда,
Снова эхо въ отдаленнѣ
Вторить: навсегда!

Первая публикация перевода стихотворения А. Проктер «The Echoes», выполненного А. Д. Баратынской (Вестник Европы. 1877. № 5)

потому-то и невозможно в точности сказать, каким изданием пользовался автор русского перевода «Echoes». Впрочем, в данный момент это и не имеет особого значения. Теперь, когда нам известно, что стихотворение «The Echoes», опубликованное К. Льдовым в 1900 году как сочинение Фета, представляет собой прямой перевод из А. Про-

ктер, настала пора задаться совсем иным и более существенным вопросом: а верно ли, что это перевод Фета? что если стихотворение «The Echoes» приписано Фету по ошибке? существуют ли надежные данные, которые помогли бы установить личность подлинного переводчика?

Если реструктурировать направление нашего поиска, то можно обнаружить, что стихотворение «The Echoes», представленное Константином Льдовым как новонайденное сочинение Фета, на самом деле ранее уже являлось в печати. Впервые оно было опубликовано в майском номере журнала «Вестник Европы» за 1877 год, и самое примечательное, что переводчиком здесь указан вовсе не Афанасий Фет. Переводы «из миссис (Так! — В. С.) Проктер» были подписаны криптонимом «А. Б.» с указанием локации «Баден-Баден». ¹² Следует заметить, что в «Вестнике Европы» за 1874—1877 годы можно отыскать и иные стихотворные переводы, подписанные криптонимом «А. Б.», а именно переводы из Томаса Мура, ¹³ Эмануэля Гейбеля ¹⁴ и Генриха

¹² I. Из Лонгфелло <1. Footsteps of Angels («В час вечерний лишь стихает...»); 2. Psalm of life («Не говори, что жизнь мечта...»); II. Из миссис Проктер <1. Judge not («Не осуждай ego! Быть может...»); 2. The Echoes («Та же звездочка на небе...»); 3. Strik (Strive. — В. С.), wait, pray («Трудись! хотя б стремление...»)> / <Пер. с англ.> А. Б. // *ВЕ*. 1877. № 5. С. 111—116. Вместе с еще четырьмя переводами из Проктер стихотворение «The Echoes» вошло также в сборник А. Д. Баратынской «Переводы немецких, английских и французских стихотворений» (Баден-Баден, 1876—1877), где оно напечатано на с. 47—48 с разночтениями в нескольких стихах, а также под двумя заглавиями — английским и одновременно русским «Отголоски»; под стихотворением подпись: «Мис <Так!> Проктер».

¹³ Ирландские мелодии. Из Томаса Мура («Арфа мощного Тары, чьи звуки далеко...») / <Пер. с англ.> А. Б. // *ВЕ*. 1874. № 11. С. 351 (с указанием места и даты написания: «Баден-Баден, 1874»). Перевод перепечатан: Английские поэты в биографиях и образцах / Сост. Н. В. Гербель. СПб., 1875. С. 250. См. также: *Алексеев М. П.* Русско-английские литературные связи (XVIII век — первая половина XIX века). М., 1982. С. 822 (примеч. 433). Ср. также критические голоса в адрес «поэтессы-аристократки»: *Анненков П. В.* Письма к И. С. Тургеневу: В 2 кн. М., 2005. Кн. 1. С. 250 («Следовало бы дать порцию вомитива доброго и здешней гошпое Баратынской, которая наворотила дюжину ужаснейших стихов из Т. Мура, напечатанных в нояб<рской> книжке „Вес<тника> Европы“»). Впрочем, П. В. Анненков, длительное время проживавший в Баден-Бадене в 1870-е гг., оставил и другие суждения о переводах Баратынской. См.: Там же. Кн. 2. С. 46 («Посылаю Вам английский перевод „Крoкет в Виндзоре“, сделанный Баратынской, и кажется недурно, и теперь, вероятно, известный уже и в Британии»). Подробнее о последнем переводе см.: *Žekulin N. G.* Turgenev's *Króket v Vindzore* («Croquet at Windsor») // *New Zealand Slavonic Journal*. 1983. P. 85—103.

¹⁴ Из Гейбеля («В душе людей меня едва ль...») / <Пер. с нем.> А. Б. // *ВЕ*. 1874. № 12. С. 671 (с указанием места и даты написания: «Баден-Баден, 1874»). Перевод

Гейне.¹⁵ Если переводы «из миссис Проктер» прошли полностью незамеченными среди историков литературы, то переводы из Т. Мура и Г. Гейне, напротив, неоднократно попадали в поле зрения специалистов, однако долгое время никто не мог ответить на вопрос, кому же принадлежит загадочный криптоним «А. Б.». Найти ключ к разгадке удалось московской исследовательнице В. Н. Стефанович.¹⁶ Согласно ее разысканиям, криптоним «А. Б.» принадлежит Анне Давыдовне Баратынской (1814—1889), проживавшей в Баден-Бадене в 1870-е годы.¹⁷

Каким образом перевод А. Д. Баратынской «из миссис Проктер», впервые напечатанный в майском номере журнала «Вестник Европы» за 1877 год, оказался в бумагах А. Л. Бржеской — неизвестно, поскольку К. Льдов не оставил на этот счет никаких указаний. Зато сохранились сведения об обстоятельствах находки другого стихотворения Фета, опубликованного Льдовым под названием «Из Лонгфелло» («В час вечерний лишь стихает...»). «Автограф» этого перевода (точнее «наброска перевода», ибо перевод сохранился не полностью) был получен Льдовым от Александра Васильевича Безродного. Последний был близко знаком с Бржеской, от которой и получил не только «набросок перевода А. А. Фета из Лонгфелло»,¹⁸ но и четверостишие «Хоть строчкой бедная подруга...», вырезанное из письма Фета к Бржеской.¹⁹ Версия К. Льдова автоматически вызывает ряд вопросов, ответы на которые еще предстоит отыскать. Во-первых, непонятно, отчего А. В. Безродный, археограф со стажем и некогда начальник Сенатского архива, сам не опубликовал материалы из бумаг Бржеской, а перевернул это Льдову, человеку, далекому от архивных дел? Во-вторых, не вполне понятно, какой «автограф» перевода из Лонгфелло напечатал Льдов? Если это действительно рука Фета, тогда как объяснить тот факт, что перевод «из Лонгфелло», будто бы принадлежащий Фету, полностью совпадает с переводом Баратынской, ранее напечатан-

перепечатан: Немецкие поэты в биографиях и образцах / Под ред. Н. В. Гербеля. СПб., 1877. С. 603.

¹⁵ 1) Из Гейне <I. «Больной лежал в постели...»; II. «Иконе чудотворной...»; III. «В ту ночь к одру больного...»> / <Пер. с нем.> А. Б. // *ВЕ*. 1875. № 1. С. 250—252; 2) Из Гейне <I. «Красавицу Лилею...»; 2. «Зачем поблекли розы...»; 3. «Я голову долго над жизнью ломал...»; 4. «Порой взгрустнется поневоле...»; 5. «Лишь я засну — передо мной...»> / <Пер. с нем.> А. Б. // Там же. 1877. № 12. С. 648—650.

¹⁶ *Стефанович В.* Переводчица русских и немецких поэтов // *РЛ*. 1963. № 4. С. 142—151.

¹⁷ Об А. Д. Баратынской см.: Русские писатели. 1800—1917: Биографический словарь. М., 1989. Т. 1. С. 157—158 (автор статьи — Н. И. Осьмакова).

¹⁸ *Льдов К.* Друг Фета Алексей Федорович Бржеский и его стихотворения 1842—1850. С. 85.

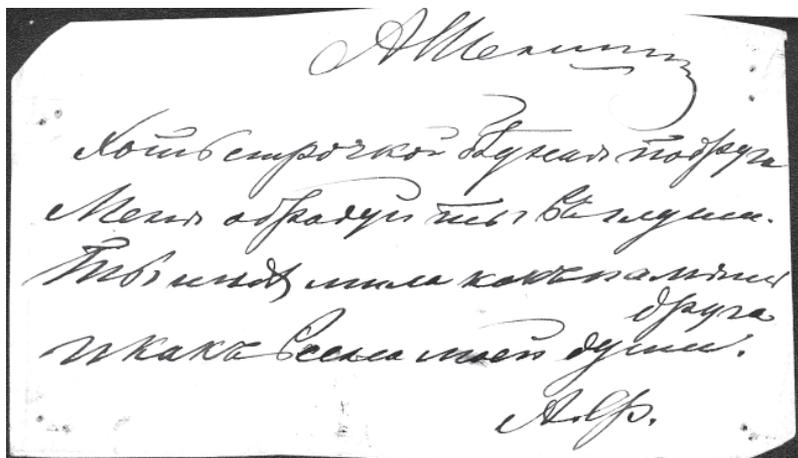
¹⁹ Подробнее см.: *Фет. ССUII*. Т. 5. Кн. 2. С. 638—639.



А. Д. Баратынская.
Портрет работы А. У. Орлова (масло). После 1856 г.

ным в майском номере журнала «Вестник Европы» за 1877 год (в том самом номере, где были помещены и переводы «из миссис Проктер»!)²⁰ И, наконец, как вообще объяснить наличие списков с пере-

²⁰ Мимоходом заметим, что перевод «Из Лонгфелло», опубликованный К. Льдовым как переводческая работа Фета, по-видимому, не вызвал особого доверия у Б. В. Никольского — во всяком случае, тот не включил его в *ПССм1901*. В многочисленных собраниях стихотворений Фета, изданных в XX в., перевод из Лонгфелло был напечатан только однажды — в *ПССм1912* (Т. 2. С. 179). Во все издания стихотворений Фета, подготовленные Б. Я. Бухштабом, этот перевод также почему-то не вошел — и это притом, что Бухштаб всегда включал «The Echoes» в корпус фетовских стихотворений.



Стихотворение Фета «Хоть строчкой, бедная подруга...».
Фрагмент, предположительно вырезанный из письма Фета
к А. Л. Бржеской

водов А. Д. Баратынской, опубликованных в «Вестнике Европы», в бумагах А. Л. Бржеской? Может быть, она собственноручно выписала из журнала понравившиеся ей стихи? И если так, тогда почему в «автографе» есть следы «авторской» правки («Окончат. вариант (чистый) вписан поверх светлый»)?²¹ А может быть, Баратынская сама прислала Бржеской свои переводы? Тогда кому принадлежит «автограф» перевода из Лонгфелло: Баратынской? Бржеской? Фету? или четвертому лицу? Словом, вопросы подобного рода можно множить без конца — ответа на них сейчас не найти...

Наличие двух псевдофетовских сочинений в публикациях Льдова («Из Лонгфелло» и «The Echoes») могло бы набросить тень сомнения и на третье стихотворение, опубликованное в «Новом мире», а именно на четверостишие «Хоть строчкой, бедная подруга...», однако сомнения эти оказались бы напрасными. Дело в том, что две строки из этого четверостишия цитируются самой Бржеской в письме к Фету от 3 июня 1881 года.²² Сохранился и автограф четверостишия, предположительно вырезанный из письма Фета к Бржеской.²³ Следовательно, К. Льдов не был мистификатором и все материалы, опубликованные им, действительно так или иначе восходят к бумагам А. Л. Бржеской (что, впрочем, не отменяет вопросов, уже затронутых нами выше).

²¹ Фет. ССФП. Т. 5. Кн. 2. С. 638.

²² ПССМ1937. С. 748.

²³ ИРЛИ. Ф. 39. № 1205.